

刘介民 著

类同研究的再发现

徐志摩在中西文化之间

中国社会科学出版社

刘介民 著

类同研究的再发现

徐志摩在中西文化之间

中国社会科学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

类同研究的再发现: 徐志摩在中西文化之间/刘介民著. —北京:
中国社会科学出版社, 2003.1

ISBN 7-5004-3644-0

I. 类… II. 刘… III. ①徐志摩(1896~1931)—人物研究
②徐志摩(1896~1931)—文学研究 IV. I206.6: K825.6

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2002) 第 091727 号

责任编辑 郭 媛

责任校对 尹 力

封面设计 王 华

版式设计 戴 宽

出版发行 **中国社会科学出版社**

社 址 北京鼓楼西大街甲 158 号 邮 编 100720

电 话 010—84029453 传 真 010—64030272

网 址 <http://www.csspw.com.cn>

经 销 新华书店

印 刷 北京北方印刷厂 装 订 海东装订厂

版 次 2003 年 1 月第 1 版 印 次 2003 年 1 月第 1 次印刷

开 本 850 × 1168 毫米 1/32

印 张 14.5 插 页 2

字 数 380 千字 印 数 1—3 000 册

定 价 31.00 元

凡购买中国社会科学出版社图书, 如有质量问题请与本社发行部联系调换
版权所有 侵权必究



刘介民，1945年11月生，辽宁沈阳人。1966年大学毕业。1980年考入中国社会科学院西方文艺理论专业。1985年起担任香港中文大学、香港岭南大学访问学者和客座研究员三年。1981年至1995年任辽宁社会科学院文学研究所副主任、副研究员，1995年至今任广州大学人文学院中文系教授，比较文化研究所副所长、研究员。国际比较文学学会会员，中国比较文学学会理事，中国作家协会会员。多年来从事专业文学研究，研究方向是比较文学理论、方法论、比较诗学、古代文论和文学批评。主要著作有：《比较文学方法论》、《比较诗学》、《太极诗学》、《从民间文学到比较文学》、《徐志摩的人生哲学》等专著；编著有《中外比较文学研究》（5卷本，与John Deeney合作）、《中国古代文论》等书；编译著有《中西比较文学理论》（英文）、《比较文学译文选》（日文）等书。

目 录

引论 “徐志摩现象”的新探索	(1)
第一节 徐志摩热的由来	(1)
第二节 文化的类同个案	(5)
第三节 个案的世界性因素	(9)
第一章 留学与环球漫游	(13)
第一节 游学美英	(15)
一、西学影响 思想转变	(15)
二、人生感悟 机遇转折	(27)
第二节 漫游苏俄	(48)
一、从西伯利亚到莫斯科	(49)
二、从托尔斯泰到契诃夫	(60)
第三节 交游欧陆	(65)
一、意大利激发灵感	(65)
二、冷落深处寻墓园	(72)
三、迷醇酒香梦巴黎	(77)
第四节 经游日本、印度	(82)
一、途经扶桑亲临感怀	(82)
二、访问天竺考察观光	(89)

第二章 翻译与媒介理念 (96)

第一节 国际性的媒介人 (96)

一、译者的个性化翻译 (97)

二、译者的创造性叛逆 (107)

第二节 两种文化联络员 (116)

一、接受者与原作者 (117)

二、接受者与文化环境 (126)

第三节 异质文化的播植 (138)

一、在文学和戏剧方面 (139)

二、在哲学和其他方面 (150)

第三章 个体的直接影响 (159)

第一节 徐志摩与罗素 (160)

一、赴英追随思想巨人 (161)

二、留下政治文风痕迹 (165)

三、沟通中西文化精神 (172)

第二节 徐志摩与哈代 (178)

一、对生命与人生的描绘 (181)

二、对爱情与理想的妙思 (188)

三、对入世与求真的追寻 (193)

四、在内容与形式上的借鉴 (201)

五、在气质与性格上的差异 (208)

第三节 徐志摩与泰戈尔 (214)

一、倾慕不朽的人格 (215)

二、接受艺术哲学观 (223)

三、复杂的文化现象 (227)

四、结下深厚的友谊 (231)

第四节 徐志摩与邓南遮 (245)

一、飞行崇拜	(245)
二、生死意象	(249)
三、感性情结	(255)
第五节 徐志摩与曼斯菲尔德	(261)
一、一个美的精灵	(262)
二、纯粹真的艺术	(267)
第四章 个体的间接影响	(273)
第一节 徐志摩与拜伦	(274)
一、钦佩崇拜服膺拜伦	(275)
二、追求自由誉与时代	(280)
三、情思诗艺因袭模仿	(287)
第二节 徐志摩与雪莱	(292)
一、迎风挺立的英雄	(293)
二、忧郁沉痛的人生	(299)
三、追求爱和理想	(305)
四、形式和技巧的借用	(311)
第三节 徐志摩与济慈	(316)
一、以美为艺术的核心	(316)
二、文体的输入和试验	(322)
三、生与死的永恒信念	(329)
第四节 徐志摩与彭斯	(335)
一、形式和语体	(335)
二、音乐与节奏	(338)
三、比喻与象征	(341)
第五节 徐志摩与华兹华斯	(344)
一、爱山, 爱水, 爱自然	(346)
二、情与景, 意与象	(351)
三、兴味丰富, 含蓄隽永	(356)

第五章 群体的总体影响	(361)
第一节 浪漫主义的启迪	(362)
一、想像与象征	(362)
二、自然与意象	(371)
三、反叛与冒险	(379)
第二节 维多利亚的浸染	(387)
一、赞美女性的咏唱	(387)
二、戏剧独白与朦胧	(394)
三、爱欲生死与感伤	(400)
第三节 唯美主义的烙印	(419)
一、色情与官感	(419)
二、肉欲与堕落	(425)
三、虚无与厌世	(430)
结论	(439)
主要参考资料	(448)
后记	(452)

Contents

Prelude: Exploration on Xu's Phenomena	(1)
Section One: Cause to the Upsurge	(1)
Section Two: Study on Similar Researches	(5)
Section Three: Rediscovered Research of world	(9)
Chapter One: An Overseas Student with Extensive	
Contacts	(13)
Section One: Traveling in America and England	(15)
1. In Pursuit of Western Knowledge	(15)
2. Turning point of Life	(27)
Section Two: Trip to Russia	(48)
1. From Siberia to Moscow	(49)
2. From Tolstoy to Chekov	(60)
Section Three: Trip to Europe	(65)
1. The Inspired Italy	(65)
2. The Lonely cemetery	(72)
3. Paris of Wine and Dream	(77)
Section Four: Trips to Japan and India	(82)
1. Touring Japan	(82)
2. visiting India	(89)

Chapter Two: Concepts of Translation and Media

.....	(96)
Section One: An International Personage	(96)
1. Individualized translation	(97)
2. Creative treason	(107)
Section Two: A Link of Two Cultures	(116)
1. Receptor and Writer	(117)
2. Receptor and Cultural Environment	(126)
Section Three: Transplanting and Diffusing of Different culture	(138)
1. Literature and Drama	(139)
2. Philosophy and Other Aspects	(150)

Chapter Three: Direct Contact with Influential Celebrities

.....	(159)
Section One: Contact with Bertrand Russell	(160)
1. In Pursuit of Culture Giant	(161)
2. Trace of Political Style	(165)
3. A Bridge of East and West Culture	(172)
Section Two: Contact with Tomas Hardy	(178)
1. Description of Life and Living	(181)
2. Idea of Love and Ideal	(188)
3. Seeking of Truth and Real life	(193)
4. Borrowing of Forms and Techniques	(201)
5. Differences in Disposition and Personality	(208)
Section Three: Contact with Tagore	(214)
1. Adoration of Immortal Personality	(215)
2. Acceptance of Poems and Philosophy	(223)

3. Complex of Cultural Phenomena	(227)
4. Genuine Friendship and Fraternity	(231)
Section Four: Contact with D' Annunzio	(245)
1. Worship of Flying	(245)
2. Idea of Life and Death	(249)
3. Sensual Image	(255)
Section Five: Contact with Mansfield	(261)
1. Soul of beauty	(262)
2. Pure Arts	(267)

Chapter Four: Indirect Influence from Literature Giants

.....	(273)
Section One: From Byron	(274)
1. Adoration, Worship and Assimilation of Byron	(275)
2. Seeking of Fame and the Time	(280)
3. Arts and Thought of Poems and Imitation	(287)
Section Two: From Shelly	(292)
1. Hero Against the Wind	(293)
2. Blue and Bitter Life	(299)
3. Seeking Life and Ideal	(305)
4. Borrowing of Poem Form	(311)
Section Three: From Keats	(316)
1. Beauty as the Core of Arts	(316)
2. Transfusion and Experiment on Styles	(322)
3. Concept of Life and Death	(329)
Section Four: From Burns	(335)
1. Form and Style	(335)
2. Music and Pace	(338)
3. Symbol and Figure of Speech	(341)

Section Five: From Wordsworth	(344)
1. Love of Nature	(346)
2. Feeling vs. Scenery and Mind vs. Image	(351)
3. Interesting and Connotative	(356)
Chapter Five: Influence from General Aspects	(361)
Section One: Period of Romanticism	(362)
1. Symbol of Mystery	(362)
2. Natural Heart and Soul	(371)
3. Rebel and adventure	(379)
Section Two: Victorian Period	(387)
1. Hymnody to The Female	(387)
2. Monologue and Vagueness in Drama	(394)
3. The Flesh School and Sentimentalism	(400)
Section Three: Aestheticism and Decadence	(419)
1. Pornography and Sensation	(419)
2. Carnality and Degeneration	(425)
3. Nihilism and Pessimism	(430)
Conclusion	(439)
Reference	(448)
Afterword	(452)

引论 “徐志摩现象”的新探索

本书以徐志摩个案研究为切入点，探索“徐志摩现象”在20世纪的中国历史中遗留给我们的值得思考的问题。本书不是为了—种孤立、简单的，仅仅研究徐志摩受到外来元素的影响而形成的作品。它的意义在于向大家展示一个更广泛的文化背景，那是一个民族生存与发展的危机和民族文化的巨大转型的时代。这个文化背景不仅包括中国的政治、哲学、社会学、诗歌美学等问题，而且包括跨越国界，开展中西方文化的比较研究。本书提出了中西文学关系研究的范畴，接纳“影响研究”，探讨徐志摩现象的世界性因素，同时把国际间的文化交流视为—种“输出与接受”的关系。通过对徐志摩在中西文化之间的探讨，进行—次富有趣味的联想与反思，以此来反观当今的比较文化和比较文学研究与文学观念的变革。

第一节 徐志摩热的由来

在比较文学研究进入新世纪的时候，面对学术文化的各种新课题，如何提升研究的理念，如何确立以中国文化为学术基本点的“文化语境”，是至关重要的问题。—个研究项目的完成，固然是对学术的—个贡献，但理念与思维的升华，则对学术的发展具有普遍的意义。所以在确立自身学术理念的过程中，不可忽视推进理论与文本实证相互对应的多层面的原创性思维。本书

在观念和方法等方面，很多是从西方比较文学界中的一些经典范畴的基础上发展起来的。比较重视理论研究和文本实证的相互关照，从而获得较多的原创性思维。但，理论研究毕竟是智者的事业，只有那些真正深刻地把握了文学特征和文化运动全貌，并有能力把它们提升到理性思维的范畴内加以阐述的人，才有可能真正从事比较文学的理论研究。本书是勉为其难，尽力在向这方面努力。

在中国现代文化史上，徐志摩无疑是最引人瞩目的一个。这不仅因为他是一位著名的诗人、翻译家，更因为他的浪漫人生和世途经历，给我们留下永久性的深思。茅盾早就指出：“新诗人中间的志摩最可以注意。”^[1]朱自清也说：“现代中国诗首推徐志摩和郭沫若。”^[2]他们都从文学的角度说明徐志摩在中国诗坛上及在读者心目中不可忽视的地位。然而徐志摩在充当国际性的媒介人与两种文化联络员方面，更引人注目，尤其是引起一些知名学者的关注，就更是意味深长，因为这是每一个人都渴望企及，而又并非每一个人都能企及的境界。

徐志摩在世的时候，就曾风靡一时，热度很高。从 20 年代到 30 年代，徐志摩都给我们留下了值得留恋的影子。1925 年前后，一些知名的学者和诗人就注意到徐志摩并写了多篇评论徐志摩诗的文章。像朱湘的《评徐君〈志摩的诗〉》，钱杏邨的《徐志摩先生的自画像——关于徐志摩的考察的断片》，还有饶梦侃、周容等。在当时的历史条件下，很多文章都带有评点的性质，还缺乏学术性和系统性的研究。从 1931 年徐志摩因飞机失事骤然去世到 1949 年，很多著名作家、评论家写了大量文章，有一些是缅怀、纪念性的，也不乏对徐志摩作品作学术性研究的论著，像胡适的《追悼徐志摩》，梁实秋的《徐志摩的散文》，周作人的《志摩纪念》，杨振声的《与志摩的最后一刻》，郁达夫的《志摩在回忆里》，林徽因的《纪念志摩去世四周年》等；还如穆木天的《徐志摩论——他的思想和艺术》，茅盾的《徐志摩论》等。

现在看来，这些印象、感受性的文章，尽管与徐志摩其人其诗有较广泛的接触，但毕竟流于直觉和过程，还缺乏理性分析的力度和深邃。真正称得起学术研究的文章不多，即使像茅盾、沈从文的文章，也过多地站在对徐志摩的理解和同情的立场，所言对徐志摩自身发展变化、思想艺术复杂的现象缺乏启人深思的评论。

曾几何时，徐志摩在国内一度为人们所遗忘。如草絮的文章《徐志摩为什么被遗忘》，何达的《把诗放在时代里衡量》等，这也许是由于不言而喻的原因。到了20世纪80年代，这位风云人物东山再起，又一次在中国的读者和评论家的眼中闪亮光彩，并迅速成为备受瞩目的对象。多部徐志摩全集和选集出版并畅销，例如：人民出版社的《徐志摩选集》、《志摩的诗》；浙江文艺出版社的《徐志摩诗集全编》；四川人民出版社的《徐志摩诗集》；花城出版社的《徐志摩作品选》；香港商务印书馆的《徐志摩全集》等。随着徐志摩作品的重新问世，很多知名的学术刊物刊登了近百篇徐志摩研究的文章，如卞之琳的《徐志摩诗重读志感》，陈从周的《记徐志摩》，周良沛的《徐志摩诗集编后》，沈从文的《徐志摩全集·序》，陆耀东的《评徐志摩的诗》等。徐志摩的研究资料、研究论文集也不断问世，如陈从周著《徐志摩年谱》，研究徐志摩的论文集《诗人徐志摩》等。论者更多地关注对徐志摩的生平、创作和思想等情况的一般性、概括性的介绍，但缺乏广度和有深度的综合性研究。如刘心皇著《徐志摩与陆小曼》，周伯乃著《早期新诗的批评》，陈敬之著《“新月”极其重要作家》等。徐志摩逝世的70年来，人们没有真正地了解 and 认识他。那些“评传”之类，就像流水账一样，记录了徐志摩支离破碎的一生，未能深入地剖析当时中国知识分子所面临的种种磨难，特别是对西方文化的接受；至于他的作品如何融合东西方文化的格调和趣味，研究的人更少。近几年，“徐志摩现象”又一次潮水般的奔来，人们开始思索：为什么会出现新形势下的“徐志摩

热”，那是政治的原因、历史的误会？还是因为徐志摩其人其诗能够使读者产生心灵共振？我们的选择和判断不应是草率和武断的，只有对徐志摩及其作品做深入的研究和分析，才有可能回答这些问题。

“徐志摩现象”毕竟是复杂的，他的世界观和诗学理想是充满矛盾和相悖的，很多时候他的思想和生活是紊乱地碰撞和相互交织在一起的。也正是因为如此，人们对他的评价才出现众说纷纭、莫衷一是的情况。也许是出于人们的一种怀旧心理，近年对徐志摩的研究又出现新的趋势，出现了很多评传，如顾永棣的《烦恼结——徐志摩传》，赵遐秋的《徐志摩传》，宋炳辉的《新月下的夜莺——徐志摩传》，宋益乔的《徐志摩传》，文本、郁华的《万种风情无地着——诗痴情痴徐志摩》，刘炎生的《徐志摩评传》，刘晓云的《徐志摩新传》，杨新敏的《徐志摩传》等，还有如《徐志摩与他生命中的女性》、《人间四月天》等等。也有过多溢美之辞的评传，有胡编乱造的艳史，有追求经济效益的专题，形形色色。尽管著作者们对各自感兴趣的问题做了多侧面的、甚至较深入的考察和阐释，但由于受到研究方法和资料的限制，对徐志摩真正全面系统的研究尚没有出现，特别是徐志摩作为国际文化的媒介人和联络员的种种事迹都没有能够涉猎。这是我们的研究较少注意到的。本书撰著的主要目的是：将徐志摩研究放在国际文化环境的大背景下，进行深入的比较分析，从而深化徐志摩研究。在这样一个前提下，以整体、系统的思维方式，充分占有资料；用解析和阐释的比较文学方法，考察和研究徐志摩的思想艺术和他在中西文化交流中所做出的贡献。论述过程中，在对各种现象悉心归纳的基础上，力求揭示其原因，以及不同现象间的相互联系和相互影响，正如本书的题目：一个类同研究的再发现，从而求得在徐志摩研究领域的一个突破。

第二节 文化的类同个案

国际文学传统的产生和存在的重要原因是，文学产生文学。一首诗、一篇小说的完成，要依靠传统的文学形式和创作题材的格式习惯。而多数作品的形式都是被人重复多次参考或模仿过。这就有个文学影响（Influence）和接受（Reception）的问题，而比较文学家正是要探究这“影响”和“接受”之意义的关系。

“影响”要建立在实际的接触（contact）上，这种接触可能是直接（direct）的，也可能是间接（indirect）的；可能是蜻蜓点水似的，也可能是随手拈来。以徐志摩与 19 世纪英国浪漫主义诗人的平行研究和他与同时代的著名作家的影响关系个案为研究对象，我们会发现类同原则是无可避免和不可或缺的。诗人在“接触”和“影响”的过程里，对自己所拥有的本国文学，或文化传统的某一局部，可能被牵动、加以回应，而这正是中国文学与外国文学响应的部分。我们说这响应的部分与外来因素有着某种类同的关系。正如台湾学者古添洪说：“‘相异’以论证其‘外来影响’之‘必然性’与‘合法性’，‘相类’则指陈‘接触’与‘影响’过程中无所避免的‘类同原则’也。”^[3]

“接触”与“影响”，与中国的“考据”有些类似，它包括文学作品的建构证据和资料来源。它的意思，是用来表示思想意识和文字形式对文学作品、批评或整个时代所产生的种种作用。它们的关系有的是内在的，有的是外在的。文学和文学之间的关系是内在的，文学和人类其他活动的关系属于外在的。我们对徐志摩的作品，以类同原则在文学领域或对于文学和其他方面的关系做比较研究，就是承认了影响的这种价值。以前文学的存在可供文学家使用，已经存在的文学作品，可以帮助文学家去创作，使他明白他所要创作的作品性质如何，能否成功，由此他可以发现自己的特长和缺欠。19 世纪浪漫派诗人、20 世纪唯美主义和